E1426 - Hiroshi's Friendship, Maruko's Friendship / Maruko Wants to Play Darts

Source: Crunchyroll
Translator:
Editor:
Timer:
QC:
(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] MARUKO
Hey everyone, gather around!

[00:02] MARUKO
Chibi Maruko-chan is about to start!

[00:11] MARUKO
Let's go, everyone!

[01:27] NARRATRO/I
Let it begin!

SIGN Hiroshi's Friendship, Maruko's Friendship

[01:29] [SONG] SIGN (black and white)
Sweets Shoppe Mitsuya

SIGN Ice cream

[01:30] MARUKO
"Hiroshi's Friendship, Maruko's Friendship."

SIGN Sakura

[01:37] MARUKO
February is short, since
there's only 28 days.

[01:42] TOMOZOU
A leap year has one extra
day, so it has 29 days.

[01:47] MARUKO
It's strange that we have one extra day.

[01:51] TOMOZOU
Here we go!

SIGN February

[01:53] TOMOZOU
February gets longer and longer!

[01:55] TOMOZOU
February 29th, 30th, 31st, 32nd, 33rd,

[02:04] TOMOZOU
34th, 35th, 36th, 37th...
[02:06] HIROSHI
Stop being so silly.
[02:09] YAMA-CHAN
Hello!
[02:12] YAMA-CHAN
I've brought you a bamboo shoot.
[02:15] HIROSHI
Oh, the first bamboo shoot of the year.
[02:17] HIROSHI
Thanks, Yama-chan.
[02:19] YAMA-CHAN
If you have time, you wanna come with me?
[02:22] HIROSHI
Sounds good!
[02:24] HIROSHI
I'll be off!
[02:27] MARUKO
I'm jealous of Dad.
[02:29] MARUKO
I'm totally wasting this beautiful weather.
[02:36] SAKIKO
Maruko, Tama-chan's on the phone for you.
[02:39] TAMAE
Maru-chan, do you want to bring snacks
[02:42] TAMAE
and a water bottle to go
on picnic after lunch?
[02:46] MARUKO
A picnic?
[02:47] MARUKO
Sounds great!
[02:49] MARUKO
It's so nice and warm out today.
[02:58] MARUKO
My dad and Yama-chan have been friends
since they were in elementary school,
[03:03] MARUKO
for like 30 years.
[03:05] TAMAE
Wow, that's amazing!
[03:07] MARUKO
I wish we could be friends
like that for years to come.
[03:11] TAMAE
Me too.

[03:12] MARUKO
Should we sit around here somewhere?
[03:15] TAMAE
Okay.
[03:18] MARUKO
Oh?
[03:19] TAMAE
Hm?
[03:22] MARUKO
They seem to be fighting?
[03:26] TAMAE
Oh, they're leaving!
[03:28] MARUKO
What?!
[03:29] MARUKO
They were having fun just a second ago.
[03:31] MARUKO
I wonder what happened?
[03:33] TAMAE
I know…
[03:41] TAMAE
Hey, do you want to come over after this?
[03:43] TAMAE
We decorated hina dolls yesterday.
[03:45] MARUKO
Nice, I'd love to come!
[03:47] MARUKO
It's only two more weeks
until the hina doll festival.
[03:51] TAMAE
Did you decorate the dolls at your house?
[03:53] MARUKO
No, we have dolls for me and my sister,
[03:57] MARUKO
so my mom really needs to get
into gear to make it happen.
[04:01] MARUKO
I'm hoping that will happen soon.
[04:05] TAMAE
I see, it's not easy to
decorate a lot of dolls.
[04:13] MARUKO
This is so nice.
[04:13] MARUKO
It's like spring is here already.
[04:16] TAMAE
That's true.

[04:18] MARUKO
Spring is the perfect season
to zone out, you know?
[04:23] MARUKO
Ah, this is bliss.
[04:26] NARRATOR/I
You're zoning out every season of the year.
SIGN Sakura
[04:30] MARUKO
Dad.
[04:32] MARUKO
I don't know what happened with
Yama-chan, but you two should make up.
[04:32] [SONG] SIGN
Sato Sake Shop
[04:36] HIROSHI
It's fine, I don't want
to see him for a while.
[04:39] TOMOZOU
What, did you have a fight with Yama-chan?
[04:44] TOMOZOU
He's your precious friend.
[04:47] TOMOZOU
The sooner you apologize, the better.
[04:49] HIROSHI
That's none of your business.
[04:54] TOMOZOU
Thirty years ago, both you and
Yama-chan used to be adorable boys...
[05:00] (Flashback) YOUNG YAMA-CHAN
Hiroshi, let's go fishing!
[05:02] (Flashback) YOUNG HIROSHI
Sure, I'll come!
[05:07] MARUKO
In thirty years, any boys will
grow to be middle-aged men.
[05:12] [SONG] SIGN
Sato Sake Shop
[05:13] MARUKO
But after 30 years, you're still fishing?
[05:17] MARUKO
You haven't changed at all.
[05:19] TOMOZOU
Yes, indeed.
[05:20] TOMOZOU
And it's not like they're
getting any better at it.

[05:29] MARUKO
My dad said, "I don't want to see Yama-chan."
[05:33] MARUKO
He's supposed to be a grownup.
[05:35] TAMAE
But they have 30 years of friendship.
[05:38] TAMAE
Maybe something unthinkable happened?
[05:41] MARUKO
I know.
[05:42] MARUKO
I do hope they make up...
[05:45] TAMAE
I wonder if we'd ever go
through something like that.
[05:48] MARUKO
I doubt it.
[05:50] MARUKO
We'll be close forever and ever.
[05:53] TAMAE
I'm sure you're right.
[05:54] MARUKO
And if we did fight, I'm
sure I'd be my fault.
[05:59] MARUKO
So please wait for me until
I come to you to apologize.
[06:02] MARUKO
I'm sorry for always troubling you.
[06:05] TAMAE
We'll be best friends forever.
[06:07] MARUKO
Yes, we will.
[06:11] NARRATOR/I
A couple days later...
[06:12] [SONG] SIGN
Sato Sake Shop
[06:14] MARUKO
Hey Dad, are you still
fighting with Yama-chan?
[06:20] HIROSHI
I don't know!
[06:22] MARUKO/I
Yeah, he still is...
[06:26] TAMAE
Maru-chan!
SIGN Sakura

[06:29] MARUKO
We've finally decorated the hina dolls.
[06:32] TAMAE
Wow!
[06:37] TAMAE
Hina dolls for two are really gorgeous!
[06:41] TAMAE
I love it!
[06:42] MARUKO
The room gets smaller though.
[06:44] TAMAE
Your dolls are tiny and
they're cute like you.
[06:50] MARUKO
My big sis said the lady-in-waiting
on the right looked like me.
[06:55] TAMAE
Yes, I think so too.
[06:58] MARUKO
I know!
[06:59] MARUKO
If we put my dolls next to my
sister's, they'd look so cute!
[07:04] MARUKO
Let's try it.
[07:06] TAMAE
What?
[07:07] SAKIKO
Don't touch my dolls.
[07:12] MARUKO
If you heard me, that makes it easier.
[07:14] MARUKO
I'll put them back later, so please?
[07:17] SAKIKO
No!
[07:18] SAKIKO
You might break them.
[07:20] MARUKO
I won't!
[07:22] MARUKO
I just want to try. Please?
[07:23] SAKIKO
Sweet talking to me won't work.
[07:25] MARUKO
You meanie!
[07:26] MARUKO
By the way, this doll's face

looks haughty, just like you!

[07:31] MARUKO

A haughty hina doll for you!

[07:36] SAKIKO

Humph!

[07:40] TAMAE

Maybe you've gone too far?

[07:43] MARUKO

I only wanted to see them side by side...

[07:46] TAMAE

I should get going now.

[07:49] NARRATOR/I

The next day...

[07:53] MARUKO

Mom told me to get something
to eat with you for dinner.

[07:59] MARUKO

Should we go to a restaurant,
or a sushi place?

[08:02] HIROSHI

I've got no plan.

[08:07] HIROSHI

Oh, maybe we could go to the oden place?

[08:11] MARUKO

Yes, please!

[08:16] MARUKO/I

The oden place, huh?

[08:18] MARUKO/I

He usually goes with Yama-chan.

SIGN Diner Koyama Chan

SIGN Oden

SIGN Udon Oden Yakisoba

SIGN We Have
Combo
Sets

SIGN Koyama-chan

[08:28] HOSTESS

Welcome.

[08:33] MARUKO/I

Yama-chan's here!

[08:35] MARUKO/I

What will Dad do if he
notices Yama-chan's here?

[08:37] HOSTESS

This way, please.

[08:45] MARUKO

Hey Dad, why did you have

a fight with Yama-chan?

[08:50] MARUKO

Come on, tell me!

[08:54] HIROSHI

We didn't bring enough gizzards.

[08:58] MARUKO

Gizzards, as in skewered food?

[09:01] (Flashback) HIROSHI

There's only one, so I'll take
it off the skewer to share.

[09:05] (Flashback) YAMA-CHAN

Come on, it doesn't look good
if you take them off a skewer!

[09:09] (Flashback) YAMA-CHAN

I don't need it, so you eat it.

[09:11] (Flashback) HIROSHI

No, thanks.

[09:12] (Flashback) HIROSHI

I know it's your favorite.

[09:13] (Flashback) HIROSHI

You eat it.

[09:15] (Flashback) YAMA-CHAN

You're making me look like I took it off
the skewer because I wanted to eat it.

[09:20] (Flashback) HIROSHI

That's not what I said.

[09:22] (Flashback) HIROSHI

Here, eat it.

[09:23] (Flashback) YAMA-CHAN

No, it's fine!

[09:25] (Flashback) HIROSHI

Huh? You're so stubborn!

[09:31] HIROSHI

And then I left.

[09:35] MARUKO

If you're going to be so stubborn
over such a silly thing,

[09:38] MARUKO

bring it home next time and I'll eat it.

[09:43] YAMA-CHAN

It was a silly thing, indeed.

[09:47] HIROSHI

Yama-chan, you're here.

[09:51] YAMA-CHAN

What were we so hung up on?

[09:54] HIROSHI

Ha, seriously.

[09:56] YAMA-CHAN
Can I sit with you?
[09:58] HIROSHI
Sure, join us.
[10:01] HOSTESS
Here's amazake.
[10:03] HOSTESS
It's almost the hina doll festival,
so this one's on us for you.
[10:06] MARUKO
Wow, thank you!
[10:09] HIROSHI
Tonight, I'm buying.
[10:11] YAMA-CHAN
Now you're making me look like I came over
here because I wanted you to pay for me.
[10:15] MARUKO/I
There are two Ministers of the Right here.
[10:31] TAMAE
Your dolls are tiny and
they're cute like you.
[10:42] MARUKO
I only wanted to see them side by side...
[10:45] TAMAE/I
I could have agreed with her and
said, "I know," or something...
[10:51] MARUKO
Listen,
[10:52] MARUKO
About the hina dolls... I went too far.
[10:55] MARUKO
I'm sorry.
[11:00] SAKIKO
You can put them side by side.
[11:03] MARUKO
Really?!
[11:14] MARUKO/I
Tomorrow, I'll apologize to Tama-chan.
[11:21] MARUKO
I'm sorry about the other day.
[11:22] TAMAE
Not at all.
[11:24] TAMAE
I'm sorry for leaving so soon.
[11:28] MARUKO
You didn't do anything wrong.
[11:30] MARUKO

Like I said before, I was truly
at fault when you think about it.

[11:35] MARUKO

I'm really sorry.

[11:37] TAMAE

Maru-chan.

[11:39] MARUKO

Oh yeah, my dad and Yama-chan made up.

[11:43] TAMAE

Is that so?

[11:44] TAMAE

I'm glad to hear it.

[11:45] MARUKO

Yes, everything is back to normal.

[11:49] TAMAE

So what was the cause of the fight?

[11:51] MARUKO

Huh?

[11:52] MARUKO

Oh, it was just gizzards...

[11:55] TAMAE

What?

[11:56] TAMAE

What is that?

[11:57] TAMAE

Gizz...?

[11:58] MARUKO

It's skewered food.

[12:01] TAMAE

Huh? Skewered food?!

[12:03] NARRATOR/I

The more Maruko explained, and
the more Tama-chan listened,

[12:06] NARRATOR/I

the more they felt the
whole thing was so silly.

SIGN Maruko Wants to Play Darts

[12:18] [SONG] SIGN (black and white)

Sweets Shoppe Mitsuya

SIGN Ice cream

[12:19] MARUKO

"Maruko Wants to Play Darts."

[12:29] MARUKO

I get sleepy after lunch.

[12:32] TAMAE

I know.

[12:35] HAMAJI

The pitcher throws the ball!

[12:39] BUTAROU

It's a miss, boo!

[12:41] HAMAJI

Tsk, too bad.

[12:45] HAMAJI

One more time.

[12:46] TAMAE

Did you need to get back here?

[12:49] HAMAJI

I want to make it from here.

[12:52] MARUKO

It's a miss again.

[13:00] HAMAJI

What's with that pose?

[13:11] BUTAROU

Incredible, boo!

[13:11] MARUKO/TAMAE

Amazing!

[13:11] HAMAJI

Wow!

[13:13] MARUKO

Hanawa-kun, what was that pitch?

[13:16] HANAWA

That's how you throw darts.

[13:18] MARUKO

Darts?

[13:20] MARUKO

I've heard that somewhere.

[13:21] HANAWA

It's a game where you throw small arrows.

[13:24] HANAWA

I got it as a souvenir from abroad.

[13:26] HANAWA

I'm working on my skills at home.

[13:29] TAMAE

You have darts at home?

[13:32] MIGIWA

I don't like it!

[13:35] MARUKO

Wh-What's wrong, Migiwa-san?

[13:37] MIGIWA

That's so dangerous!

[13:39] MIGIWA

What if it stabs you, Hanawa-kun?!

[13:46] HANAWA

No need to worry.

[13:48] HANAWA
They're for kids with suction cups.
[13:52] MARUKO
I didn't know you played with toys like that.
[13:58] HANAWA
Darts aren't toys.
[13:59] HANAWA
It's a sport with depth.
[14:02] HAMAJI
Sport?
[14:03] HANAWA
The exact height of the target and the
distance to the target are specified,
[14:08] HANAWA
and there are rules for scoring
from single, double, to triple.
[14:14] MARUKO
Sounds complicated.
[14:16] HANAWA
If you'd like, you can join
me at my house this Sunday.
[14:21] HAMAJI
Yeah, that sounds good.
[14:23] HANAWA
It'll be fun to play with all of us together.
[14:25] BUTAROU
I'd love to try, boo,
[14:27] HANAWA
Sakura-kun, Honami-kun,
would you like to join us?
[14:30] MIGIWA
I'd love to!
[14:32] HANAWA
S-Sure, of course.
[14:35] MARUKO/I
They give us tasty snacks
at Hanawa-kun's place.
[14:40] MARUKO
Yeah, I'll come.
SIGN Sakura
[14:46] MARUKO
Oops, here's tissue I used
to blow my nose with.
[14:50] SAKIKO
That's nasty. Throw it away.
[14:54] MARUKO
I know.

[14:58] TOMOZOU
What are you doing?
[14:59] MARUKO
Don't you know what darts is, Grandpa?
[15:02] HIROSHI
I've seen it on TV.
[15:04] MARUKO
You throw arrows at a target.
[15:07] TOMOZOU
Kind of like horseback archery?
[15:15] TOMOZOU
Bullseye!
[15:18] MARUKO
I think it went something like this.
[15:20] MARUKO
Easy peasy.
[15:21] MARUKO
There!
[15:23] SAKIKO
That was a miss.
[15:25] MARUKO
Shut up.
[15:28] HIROSHI
All right, let me try.
[15:29] HIROSHI
There!
[15:31] HIROSHI
Shoot, that was close.
[15:33] MARUKO
That wasn't close at all.
[15:35] TOMOZOU
Then let me find...
[15:37] TOMOZOU
Oh, here it is.
[15:39] TOMOZOU
Something like this?
[15:41] MARUKO
I thought you didn't know darts.
[15:44] TOMOZOU
It's just a ball toss game.
[15:46] TOMOZOU
That's my specialty.
[16:01] HIROSHI
It didn't even reach it.
[16:03] MARUKO
You two talk big.
[16:06] SUMIRE

I should check tomorrow's weather.

[16:11] SUMIRE

Hm?

[16:12] SUMIRE

What's going on?

[16:13] SUMIRE

Maruko!

[16:14] MARUKO

Why me?

[16:16] MARUKO

Not all of this is mine.

[16:19] SUMIRE

Just throw them away.

[16:21] MARUKO

Boo.

[16:23] NARRATOR/I

On Sunday...

[16:26] HIDE

Right this way.

[16:28] MARUKO

Oh!

[16:29] HANAWA

Welcome, babies.

[16:32] HANAWA

This is the board, which is the target.

[16:35] HAMAJI

It looks like roulette.

[16:37] BUTAROU

Does it spin?

[16:39] HANAWA

Oh no, it doesn't spin,
so please don't move it.

[16:45] MARUKO

Wow, this is impressive.

[16:47] TAMAE

Hanawa-kun, throw one for us.

[16:49] HANAWA

Sure, I'd be happy to.

[16:54] HANAWA

There are detailed rules, but
let's aim at the center for now.

[16:59] MARUKO

Yeah, let's stay easy and simple.

[17:04] HANAWA

There!

[17:08] HANAWA

Too bad.

[17:09] MIGIWA
That was cool!
[17:11] MARUKO
So that is the right throwing form.
[17:14] HANAWA
This is where I usually throw,
[17:17] HANAWA
but since this is your first time,
let's try from somewhere closer.
[17:21] MIGIWA
Hanawa-kun, you're so kind!
[17:24] MIGIWA
I know!
[17:25] MIGIWA
Can I be your manager?
[17:28] MARUKO
Manager?
[17:29] HANAWA
Hahaha, I appreciate you volunteering,
but I'm not in competition or anything—
[17:34] MIGIWA
But I want to do it, like handing
you darts and wiping your sweat.
[17:39] HANAWA
I don't think I'll sweat.
[17:42] HAMAJI
Whatever, just let her be. You know?
[17:45] MARUKO
Exactly.
[17:46] HANAWA
O-Okay, I guess I'll take you up on that.
[17:50] HAMAJI
All right, it's my turn next!
[17:56] BUTAROU
You missed, boo.
[17:59] HAMAJI
Hmm, this is a difficult way to throw.
[18:01] HAMAJI
Hanawa, show it to me again.
[18:03] HANAWA
Sure, of course.
[18:05] MIGIWA
Hanawa-kun, I'm rooting for you!
[18:10] HANAWA
Migiwa-kun, these are for you.
[18:13] MIGIWA
I have received your love!

[18:22] MIGIWA
Hanawa-kun!
[18:25] MARUKO
Migiwa-san, you're way too close.
[18:34] HAMAJI
Huh?
[18:35] BUTAROU
It's farther away than before, boo.
[18:38] HANAWA
Hahaha, I don't know why, but I got nervous.
[18:43] MIGIWA/I
I made Hanawa-kun nervous!
[18:45] MIGIWA/I
I'm a failure as his manager;
how stupid of me!
[18:50] MARUKO
Is there a trick to it?
[18:52] HANAWA
Right, I hear top-rated players don't
think anything unnecessary to throw.
[18:58] TAMAE
Don't think anything unnecessary?
[19:01] MARUKO
Hm, not thinking, huh?
[19:04] MARUKO/I
Don't think anything unnecessary,
anything unnecessary...
SIGN Caramel
[19:08] MARUKO/I
Snacks I'm hiding from Big Sis.
[19:11] MARUKO/I
Tomorrow's UFO TV show I'm excited about.
[19:15] MARUKO/I
A fat cat I saw on my way home...
[19:18] MARUKO
Ah! I'm totally thinking
about everything unnecessary!
[19:22] BUTAROU
Don't think anything unnecessary, boo?
[19:26] BUTAROU/I
Don't think anything
unnecessary, don't think...
[19:31] BUTAROU/I
What's "anything unnecessary," boo?
SIGN Unnecessary
[19:37] BUTAROU
It's hard not to think, boo!

[19:41] HAMAJI
I'm really good at not thinking.
[19:44] HAMAJI
All right!
[19:46] HAMAJI
I'll try that with my next throw.
[19:50] HAMAJI
I'm thinking nothing right now!
[19:55] HAMAJI
There!
[20:03] HAMAJI
Sorry, Hide the Butler!
[20:04] MARUKO
That was cool!
[20:06] HIDE
Everyone, how about a break?
[20:09] MARUKO
That's what I've been waiting for!
[20:13] HANAWA
Everyone, let's drink some tea and relax.
[20:17] MARUKO
So good!
[20:19] TAMAE
It is, isn't it?
[20:22] MARUKO
It's so tasty, I'm in heaven!
[20:25] HANAWA
Sakura-kun, you don't seem to
be thinking anything unnecessary
[20:28] HANAWA
when you're eating delicious food.
[20:31] BUTAROU
I also feel anything
unnecessary fading away, boo.
[20:36] HAMAJI
Maybe now you can hit the target?
[20:40] BUTAROU
Okay... boo!
[20:46] BUTAROU
I did it, boo!
[20:48] HAMAJI
That was incredible!
[20:50] BUTAROU
I threw without thinking
much and it made a hit, boo.
[20:54] HANAWA
Sakura-kun, would you like to try next?

[20:57] MARUKO/I
There's nothing more to be done
since Butarou hit the bullseye.
[21:03] MARUKO
Then just one throw...
[21:11] HAMAJI
Are you serious?
[21:12] MARUKO
I did hit it! I can't believe it!
[21:15] MARUKO
Yay! I hit the bullseye!
[21:19] HAMAJI
Huh?
[21:20] HAMAJI
Oh!
[21:23] BUTAROU
It fell, boo.
[21:25] MARUKO
But it did hit the center, right?
[21:28] HAMAJI
But it didn't stick, so...
[21:31] HANAWA
That's unfortunate.
[21:33] MARUKO
What?!
[21:34] MARUKO
But you all saw it!
[21:36] MARUKO
It hit the center, it
was the bullseye, right?
[21:40] BUTAROU
So I'm still number one, boo!
[21:42] TAMAE
Maru-chan...
[21:44] MARUKO
No way... I did hit it.
[21:48] HIDE
Now now, Sakura-san.
[21:49] HIDE
Would you like another helping of cake?
[21:52] MARUKO
Huh? More cake?
[21:55] MARUKO
Yes!
[21:56] MARUKO
Oh.
[22:01] NARRATOR/I

Maruko loves delicious food
more than playing darts,

[22:04] NARRATOR/I

and her mind is always full
of unnecessary thoughts.

SIGN Next Time

[22:15] NARRATOR/I

Momoe-chan's going to appear on today's TV show.

[22:17] NARRATOR/I

Maruko and Tomozou, who want to see
it no matter what, are in a bind.

[22:20] NARRATOR/I

Hiroshi is determined to watch the
baseball game on TV, and he won't budge.

[22:24] NARRATOR/I

They attempt all kinds of ways
to persuade Hiroshi, but...

SIGN Professional Baseball Season Begins!

[22:29] NARRATOR/I

Next time on Chibi Maruko-chan:
"Professional Baseball Season Begins!"

[22:33] NARRATOR/I

Look forward to it!

Revision #1
Created 2025-01-15 19:35:41 UTC by whimsee
Updated 2025-01-15 19:51:19 UTC by whimsee